



ГЕНДЕРНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЗООНИМОВ В УЗБЕКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ

Маматхонова Гульмирабону Камолиддин кизи.

Магистрант. Филология – лингвистика (английский язык) в

Ферганском Государственном Университете

gmamatkhonova@bk.ru

<https://doi.org/10.5281/zenodo.13922767>

ARTICLE INFO

Received: 7th October 2024

Accepted: 9th October 2024

Published: 12th October 2024

KEYWORDS

Фразеологизм,
художественный образ,
языковые единицы,
стилистический прием, образ.

ABSTRACT

В нашей жизни культура, как и язык, есть взаимодополняющие друг друга части. Язык представляет собой компонент культуры, это важнейший компонент в ее формировании и хранении. Языковые единицы, и особенно единицы лексико-фразеологического языкового уровня, являются «зеркалом народной культуры», семантические и структурные словарные связи отображают актуальные и важные для человека связи между объектами и предметами окружающей действительности, ее идеальными и реальными субъектами и, таким образом, передают особенности национальной культуры.

В статье рассматривается один из главных приемов познания объектов окружающей нас действительности, их характеристик, создания художественных образов и порождения новых понятий. Издавна фразеологизм являлся объектом активного научного исследования в области гуманитарных дисциплин. Несмотря на тот факт, что за этот период было собрано достаточно информации о фразеологии, и ее функции в языке и речи, в конце XX в. исследование фразеологии перешло на новый уровень: ученые пересмотрели основные понятия о соответствии мышления и языка, языкового отражения действительности. Современная теория рассматривает фразеологическое представление не только как специфичный семантический объект в лексике, но и как единицу языка, отражающую результаты особых механизмов отзеркаливания внеязыковой действительности. и как единицу языка, отражающую результаты особых механизмов отзеркаливания внеязыковой действительности. Объектом статьи выступают русские и английские фразеологизмы с компонентом - зоонимом. В своем исследовании мы исходим из широкого понимания термина «фразеология». В анализируемый материал включены отдельные фразеологические единицы и сочетания, а так же устоявшиеся выражения, выражающие и передающие наблюдения о человеке, о его мировосприятии в иноказательной форме, имеющие различия в восприятии среди узбеков, русских и иностранцев.

Ни для кого не секрет, что язык в действительности выполняет активную роль, он воспроизводит мысленную картину мира, вносит в нее определенные корректировки, накладывает на понимание свой оттенок. В сознании появляется, вместе с определенным набором мыслей, отражающим общую картину мира, и картина мира в

языковом ее понимании. Она варьируется от языка к языку. Следовательно, процесс языкового выражения не может быть одинаковым для всех языков.

Различия в лингвистической картине мира, отсутствие названий определенных вещей, традиций, явлений и предметов, которые присущи одной нации, и не имеющих аналогов в других народностях, ведут к трудностям в языковом понимании. В языкознании язык и культура находятся в тесной связи друг с другом. И этот факт не вызывает ни у кого сомнений. Каждый язык находится в тесной связи с той культурой, которая составляет его содержательный аспект. Язык мгновенно отражает существующую реальность, а так же фиксирует ее прошлые состояния и передает ее основные ценности между людьми, между поколениями и сквозь историю. Фразеологизмы играют огромную роль в языке на протяжении всей его истории. В этой науке отражен весь исторический опыт определенного народа, в ней отражается понимание людей разных эпох о жизни в целом, о труде и быте.

Если провести частотный анализ анималистического компонента в русских и английских фразеологических единицах, невозможно не обратить внимания на похожий характер их употребления. Сходятся названия домашних животных: собака (A dog in the manger. - Собака на сене. Barking dogs seldom bite Собака лает но не кусает.); кошка (A cat has nine lives. - У кошки девять жизней. To live cat - and dog life. Жить как кошка с собакой. All cats are grey in the dark. Ночью все кошки серые.); лошади/ кони (Don't swap horses when crossing a stream). Коней на переправе не меняют. It is a good horse that never stumbles. Хороша та лошадь, которая не ошибается.); корова/бык (The bull must be taken by the horns. Бери быка за рога. A curst cow has short horns. Проклятой корове и рога короткие.); свиньи (To cast pearls before swine. Метать бисер перед свиньями); овца/ ягненок (As well be hanged for a sheep as for a lamb. Все равно за что быть повешенным, за ягненка или овцу.). А также повторяются и названия лесных и диких животных: заяц (If you run after two hares, you will catch none. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.); лиса (The fox is not taken twice in the same snare. Лису дважды в одну и ту же ловушку не поймаешь.); волк (The wolf may change his coat but not his disposition. Сколько волка не корми, он все в лес смотрит).

Однако можно заметить, что в узбекской речи из домашних животных чаще всего употребляются коза (Пусти козла в огород), а также животные, которые обитали рядом с местами расселения древних славян (например медведь). Исключительно в английском языке анимализмы включают слова леопард (The leopard can not change his spots. Леопард не может поменять своих пятен) и лев (Great lion. Востребованный человек. To beard the lion in his den. Атаковать льва в его собственном логове). Фразеологический запас каждого народа отображает в своих многочисленных образах историю, материальную и духовную культуры определенной нации. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом рассказывают о мире животных, который присутствовал в нашей жизни с давних времен. Главным источником образования анималистической фразеологии является метафора «To zeal without knowledge is a runaway horse». «Знание без труда, это как лошадь, закусившая удила». Завуалированное сравнение, заложенное в суть метафоры, выделяло отличительные черты национального быта, свойственных черт характера, условий жизни и труда того или иного этноса.

Можно сделать вывод, что каждому языку присущ свой, уникальный способ восприятия мира, в каждом языке по-своему создается картина восприятия мира. Осмысление этого своеобразия становится более отчетливым на основе сопоставительного анализа с другой такой же системой. Обозначение национально-культурных фразеологических различий разных стран и народов, ориентирование во

фразеологии определенного народа позволяет нам не только увеличить свой словарный запас, но и проникнуть в культуру этих стран.

Литература:

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
2. Булыгина, Т.В. Скрытые категории – Лингвистический энциклопедический словарь – В.: ЭЛС, 1990. – 341 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
4. Михельсон, М.И. Русская мысль и речь – М.: Терра, 1997. – 1600 с.
5. Нечаев, И.В. Русско-английский спортивный словарь – М.: Медиа, 2006. – 780 с.
6. Русско-английский, англо-русский словарь-справочник спортивной терминологии: учеб. пособие / под ред. Л. П. Бондаренко. – Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2000. – 482 с.
7. Солганик, Г.Я. Толковый словарь. Язык газеты, радио, телевидения – М.: Издательство АСТ, 2002. – 850 с.

